

Protocol de modificare a Acordului din 3 aprilie 2001 privind înființarea Organizației Internaționale a Viei și Vinului, referitor la stabilirea sediului, adoptat la Dijon, la 21 mai 2022

Adunarea Generală din 21 mai 2022,

Ținând seama de decizia sa din 25 octombrie 2021 referitoare la mutarea sediului O.I.V. la Dijon (Franța);

Având în vedere articolul 3.6 din Acordul din 3 aprilie 2001 privind înființarea O.I.V (denumită în cele ce urmează „Acordul”),

Având în vedere procedura de modificare prevăzută la articolul 9.1 din Acord,

Adoptă prin consens următorul Protocol de modificare:

Articolul 1

Articolul 3.6 din Acord se modifică și va avea următorul conținut:

„Sediul Organizației este la Dijon (Franța)”

Articolul 2

Prezentul Protocol intră în vigoare în cea de-a treizecea zi de la depunerea instrumentului de acceptare, de aprobare, de ratificare sau de aderare, reprezentând, în total, două treimi plus unul dintre statele membre ale Organizației.

Guvernul Republicii Franceze îndeplinește funcția de depozitar al Protocolului, ale cărui trei versiuni, în limbile franceză, spaniolă și engleză, sunt egal autentice.

Organizația Internațională a Viei și Vinului

Organizație Interguvernamentală

Înființată la 29 noiembrie 1924 • Reînființată la 3 aprilie 2001

Protocol de modificare a Acordului din 3 aprilie 2001 privind înființarea Organizației Internaționale a Viei și Vinului, referitor la stabilirea sediului, adoptat la Dijon, la 21 mai 2022

Adunarea Generală din 21 mai 2022,

Ținând seama de decizia sa din 25 octombrie 2021 referitoare la mutarea sediului O.I.V. la Dijon (Franța);

Având în vedere articolul 3.6 din Acordul din 3 aprilie 2001 privind înființarea O.I.V (denumită în cele ce urmează „Acordul”),

Având în vedere procedura de modificare prevăzută la articolul 9.1 din Acord,

Adoptă prin consens următorul Protocol de modificare:

Articolul 1

Articolul 3.6 din Acord se modifică și va avea următorul conținut:
„Sediul Organizației este la Dijon (Franța)”

Articolul 2

Prezentul Protocol intră în vigoare în cea de-a treizecea zi de la depunerea instrumentului de acceptare, de aprobare, de ratificare sau de aderare, reprezentând, în total, două treimi plus unul dintre statele membre ale Organizației.

Guvernul Republicii Franceze îndeplinește funcția de depozitar al Protocolului, ale cărui trei versiuni, în limbile franceză, spaniolă și engleză, sunt egal autentice.

Organizația Internațională a Viei și Vinului
Organizație Interguvernamentală
Înființată la 29 noiembrie 1924 • Reînființată la 3 aprilie 2001

Subsemnata, Voevozeanu Claudia-Iulia, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine engleză și franceză în temeiul autorizației nr. 24616 din data de 26.08.2013, eliberată de Ministerul Justiției din România, certifică exactitatea traducerii efectuate din limba franceză în limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.



Protocole d'amendement à l'accord Accord du 3 Avril 2001 portant création de l'Organisation internationale de la vigne et du vin relatif à la localisation du siège

L'Assemblée générale du 21 mai 2022,

Considérant sa décision du 25 octobre 2021 relative au transfert du siège de l'O.I.V. à Dijon (France) ;

Vu l'article 3.6 de l'Accord du 3 avril 2001 portant création de l'O.I.V (ci-après « l'Accord »),

Vu la procédure d'amendement prévue à l'article 9.1 de l'Accord,

Adopte par consensus le protocole d'amendement suivant :

Article 1

L'article 3.6 de l'Accord est modifié comme suit :

« Le siège de l'Organisation est à Dijon (France) »

Article 2

Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion, portant leur total à deux tiers plus un des Etats membres de l'Organisation.

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Protocole, dont les trois versions en langues française, espagnole et anglaise font également foi.

Organisation Internationale de la Vigne et du Vin
Organisation Intergouvernementale
Créée le 29 Novembre 1924 • Refondée le 3 Avril 2001

35, rue de Monceau • 75008 Paris
+33 1 44 94 80 80
contact@oiv.int • www.oiv.int



Protocol to amend the Agreement of 3 April 2001 establishing the International Organisation of Vine and Wine in relation to the transfer of the headquarters

The General Assembly of 21 May 2022,

Considering its decision on 25 October 2021 concerning the transfer of the headquarters of the OIV to Dijon (France),

In view of Article 3.6 of the Agreement of 3 April 2001 establishing the OIV (hereinafter "the Agreement"),

In view of the amendment procedure provided for in Article 9.1 of the Agreement,

Adopts, by consensus, the following Protocol of Amendment:

Article 1

Article 3.6 of the Agreement is amended as follows:

"The headquarters of the Organisation shall be in Dijon (France)."

Article 2

This Protocol shall enter into force thirty days after the deposit of the instrument of acceptance, approval, ratification or accession, representing two thirds plus one of the members of the Organisation.

The Government of the French Republic is the depositary of this Protocol, the three versions of which in the French, Spanish and English languages are equally authentic.

Organisation Internationale de la Vigne et du Vin
Organisation Intergouvernementale
Créée le 29 Novembre 1924 • Refondée le 3 Avril 2001

35, rue de Monceau • 75008 Paris
+33 1 44 94 80 80
contact@oiv.int • www.oiv.int



Protocolo de enmienda del Acuerdo del 3 de abril de 2001, por el que se crea la Organización Internacional de la Vña y el Vino en lo que respecta a la localización de la sede

La Asamblea General del 21 de mayo de 2022,

Considerando la decisión del 25 de octubre de 2021 relativa al traslado de la sede de la OIV a Dijon (Francia);

Visto el artículo 3.6 del Acuerdo del 3 de abril de 2001, por el que se crea la OIV (en adelante, el "Acuerdo");

Visto el procedimiento de enmienda previsto en el artículo 9.1 del Acuerdo;

Aprueba por consenso el siguiente protocolo de enmienda:

Artículo 1

El artículo 3.6 del Acuerdo se modifica del siguiente modo:

"La sede de la Organización está en Dijon (Francia)".

Artículo 2

El presente protocolo entrará en vigor el trigésimo día después del depósito del instrumento de aceptación, aprobación, ratificación o adhesión que complete los dos tercios más uno de los miembros de la Organización.

El Gobierno de la República Francesa es el depositario del presente protocolo, cuyas tres versiones, en los idiomas francés, español e inglés, son del mismo tenor y dan igualmente fe.

Organisation Internationale de la Vigne et du Vin
Organisation Intergouvernementale
Créée le 29 Novembre 1924 • Refondée le 3 Avril 2001

35, rue de Monceau • 75008 Paris
+33 1 44 94 80 80
contact@oiv.int • www.oiv.int

Copie certificată pentru conformitate cu
exemplarul deţinut de Ministerul Afacerilor
Externe

Alina Orosan, director general

Departamentul Afaceri Juridice



OIV